

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

25 JUILLET 1957

Projet de loi relatif à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis que l'humanité existe, elle a été soumise à un flux continu de radiations provenant de sources naturelles : rayonnements cosmiques, gisements naturels d'éléments radioactifs dans l'écorce terrestre, radio-éléments naturels présents dans les tissus vivants.

De nos jours, l'intensité de ce flux est en train de s'accroître considérablement, car aux sources naturelles de radiations ionisantes s'ajoutent les sources artificielles, à savoir : les appareils à rayons X utilisés à des fins médicales ou industrielles, les substances radioactives utilisées à des fins médicales, scientifiques, industrielles, commerciales ou autres, les machines accélératrices de particules. Viennent, en outre, s'y ajouter, les radio-éléments disséminés par l'homme dans la nature, notamment lors de l'évacuation et de l'élimination des déchets des usines atomiques et enfin, à une moindre importance, les rayonnements provenant de certains appareillages comme les appareils de télévision, les cadrans lumineux des montres, les podoscopes, etc...

L'action physique et biologique des radiations ionisantes est connue depuis longtemps et a déjà donné lieu à des études approfondies. Elle est en relation avec les phénomènes d'ionisation déclenchés à l'intérieur des tissus. Les dangers résultent des caractéristiques physiques de chaque radiation, du mode d'irradiation des tissus, enfin, des conditions de réaction particulières de chaque

ZITTING 1956-1957

25 JULI 1957

Wetsontwerp betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Reeds sinds haar verschijnen op aarde is de mensheid blootgesteld aan een ononderbroken vloed van uitstralingen van natuurlijke oorsprong : kosmische stralingen, natuurlijke lagen van radioactieve elementen in de aardkorst en natuurlijke radio-elementen die voorhanden zijn in levende weefsels.

Op heden is de intensiteit van deze vloed aanzienlijk aan het toenemen, want bij de natuurlijke bronnen van ioniserende uitstralingen worden nog kunstmatige bronnen gevoegd, te weten : de apparaten met Roentgenstralen die voor geneeskundige en industriële doeleinden worden aangewend, de radioactieve stoffen die worden gebruikt voor geneeskundige, wetenschappelijke, industriële, commerciële en andere doeleinden, alsmede de acceleratoren. Bovendien komen daar nog bij de radioelementen die door de menselijke bedrijvigheid in de natuur worden verspreid, namelijk de ontlasting en de verwijdering van de afval der atoomfabrieken, en tenslotte, maar in minder belangrijke mate, de uitstralingen afkomstig van sommige toestellen zoals televisietoestellen, fluorescente wijzerplaten van uurwerken, podoscopen, enz.

De fysische en biologische werking van de ioniserende stralingen is sinds lange tijd bekend en grondige studiën zijn er aan gewijd geworden. Ze staat in verband met ioniseringsverschijnselen die in het inwendige der weefsels worden teweeggebracht. Het gevaar vloeit voort uit de fysische karakteristieken van elke uitstraling, uit de bestralingswijze der weefsels, tenslotte uit de bijzondere

tissu, des possibilités de cicatrisation des radio-lésions et de l'influence des effets cumulatifs et du temps de latence tant au point de vue somatique que génétique.

Il est démontré, en outre, que ces radiations figurent parmi les principaux agents capables de provoquer des mutations chez un grand nombre d'organismes depuis la bactérie jusqu'au mammifère supérieur et l'homme.

Or, la richesse la plus intime et la plus précieuse de l'homme est son patrimoine héréditaire dont est fonction le développement sain et harmonieux des générations à venir : l'utilisation inconsiderée des radiations ionisantes risque d'augmenter de manière incontrôlable la fréquence des mutations pratiquement toujours défavorables et de faire apparaître des lignées monstrueuses.

Il est certain, par ailleurs, que l'utilisation croissante de l'énergie nucléaire et des radiations ionisantes est inévitable. Il est évident que cette utilisation peut contribuer puissamment au progrès social et culturel de l'homme et peut faciliter sa subsistance. Il semble donc nécessaire d'accepter certains risques, mais pour que les dangers soient ramenés au minimum, il importe que toutes les mesures possibles soient prises pour réduire l'exposition des hommes aux diverses radiations ionisantes en tenant compte de l'effet cumulatif, c'est-à-dire additif de toutes les doses reçues au cours d'une existence. Il importe également de tenir compte du temps de latence parfois considérable avant que se manifestent les conséquences inexorables de l'irradiation tissulaire.

Les mesures de précaution à prendre au nom de la santé publique ne peuvent entraver une utilisation méthodique et rationnelle des radiations ionisantes ; au contraire, grâce aux facteurs de sécurité qui devront être appliqués, les mesures de précaution ne pourront être que favorables à l'extension de l'usage des radiations ionisantes.

A l'heure actuelle, on a des raisons de croire que les problèmes de protection posés par l'emploi, le transport, l'évacuation et l'élimination des substances radioactives peuvent être résolus à la satisfaction de tous, hygiénistes, médecins, économistes, industriels, physiciens et ingénieurs, dans le cadre du présent projet de loi. Les autorités responsables de la santé publique doivent également tenir compte des incidents fortuits qui ris-

reactievoorwaarden van elk weefsel, uit de helingsmogelijkheid van stralingsletsels en uit de invloed van de cumulatieve werking en van de verborgen werkingstijd, zowel uit somatisch als uit genetisch oogpunt.

Daarenboven is bewezen dat deze stralingen dienen gerekend onder de voornaamste agentia die in staat zijn mutaties te verwekken bij een groot aantal organismen, gaande van de bacterie tot het hoger zoogdier en de mens.

Nu is het intiemste en het kostbaarste bezit van de mens zijn erfelijk patrimonium, waarvan de gezondheid en harmonische ontwikkeling der toekomstige generaties afhankelijk is. Door het onbezonnen gebruik van ioniserende stralingen loopt men de kans dat de frequentie van de in feite steeds ongunstige mutaties op een oncontroleerbare wijze zal toenemen en dat een wanstalgige nakomelingschap aan de dag zal treden.

Overigens staat het vast dat het toenemend gebruik van de kernenergie en van de ioniserende stralen onafwendbaar is. Het spreekt vanzelf dat dit gebruik sterk kan bijdragen tot de sociale en culturele vooruitgang van de mens en in staat is hem te helpen om gemakkelijker in zijn levensbehoeften te voorzien. Bedoelde risico's schijnen dus onvermijdelijk moeten te worden gelopen. Om echter het gevaar zoveel mogelijk tot een minimum te beperken, komt het er op aan alle denkbare maatregelen te treffen om de mens slechts zo weinig als maar enigszins doenbaar is bloot te stellen aan de verschillende ioniserende stralingen en daarbij acht te slaan op de cumulatieve stralingswerking, d.w.z. op het feit dat alle in de loop van een bestaan ondergane stralingsdoses bij elkaar worden opgeteld. Ook dient rekening gehouden met de verborgen werkingstijd die soms een vrij lange tijdspanne bestrijkt, vooraleer de onafwendbare gevolgen van de weefselbestralingen aan het licht treden.

De voorzorgsmaatregelen die uit naam van de volksgezondheid dienen getroffen, mogen niet ingaan tegen een methodische en rationele aanwending der ioniserende stralingen; integendeel, dank zij de veiligheidszorgen die zullen worden in acht genomen, zullen deze maatregelen niet anders dan de uitbreiding van het gebruik der ioniserende stralingen kunnen bevorderen.

Op dit ogenblik bestaat er aanleiding toe te geloven dat de beveiligingsproblemen die aan de orde gesteld zijn door de aanwending, het vervoer, de ontlasting en de verwijdering van radioactieve stoffen zullen kunnen worden opgelost tot eenieders voldoening : hygiénisten, geneesheren, economen, industriëlen, natuurkundigen en ingenieurs, en zulks in het raam van bijgaand wetsontwerp. De voor de volksgezondheid ver-

quent de provoquer des catastrophes et de l'incertitude où nous nous trouvons sur le sort de certains déchets : les données actuelles permettent déjà de conclure que les substances radioactives éliminées par la nature peuvent effectuer des parcours tout à fait imprévus et inconnus et être nocives pour l'humanité selon des modalités que seule une longue expérience pourra révéler.

Ainsi se trouve posée aux hygiénistes chargés de protéger la santé des personnes qui se sont exposées aux radiations par leur profession aussi bien que de l'ensemble de la population pour laquelle ces radiations constituent une menace sans cesse croissante, l'obligation morale de prendre des mesures pour réglementer de façon rigoureuse les conditions d'importation, de production de détention, de transport, d'emploi, d'évacuation et d'élimination des sources de radiations ionisantes.

L'urgence est d'autant plus justifiée que le Gouvernement se trouvera de plus en plus confronté avec l'importation dans notre pays de sources de radiations ionisantes en provenance de pays où la production d'énergie nucléaire a atteint un niveau commercial, que ces sources soient destinées à des fins médicales ou autres, telles que les bombes au radio-cobalt. A l'heure actuelle, aucune surveillance technique ou médicale efficace n'existe en la matière.

Déjà, un certain nombre de pays ont pris des mesures législatives dans ce sens : tels la Suède, le Royaume-Uni, la Suisse et la France. D'autres les préparent activement.

Conscient des obligations qui lui incombent, du caractère imminent et insidieux du danger et de l'urgence des mesures à prendre, le Gouvernement a élaboré le présent projet de loi.

En son art. 1, le projet définit les radiations ionisantes et les substances radioactives.

En son art. 2, il précise les attributions du Roi en vue de la protection de la santé de la population comprise dans son sens le plus large.

antwoordelijke gezagdragers moeten insgelijks rekening houden met toevallige terugslagen die rampen zouden kunnen teweegbrengen en met de onzekerheid die heerst over wat er van sommige afvalstoffen terecht komt : de huidige gegevens bieden reeds de mogelijkheid te besluiten dat de radioactieve stoffen, die in de natuur worden afgescheiden, op totaal onbekende en niet te voorzien wijze hun loop kunnen nemen en schadelijk zijn voor de mensheid, terwijl de modaliteiten daarvan slechts bij een lange ervaring zullen kunnen worden achterhaald.

Zo hebben de hygiénisten die er mee belast zijn te zorgen, eensdeels voor de gezondheid van de personen die wegens hun beroepsbedrijvigheid blootgesteld staan aan stralingen, alsmede anderdeels voor het geheel van de bevolking, waarvoor deze stralingen een steeds toenemende bedreiging uitmaken, de morele verplichting maatregelen te treffen om op strikte wijze de voorwaarden te reglementeren van invoer, vervaardiging, bewaring, vervoer, aanwending verwijdering en ontlasting van ioniserende stralingsbronnen.

De spoed die hiermee te maken valt is des te meer gewettigd, daar de regering al maar meer zal hebben af te rekenen met het feit dat ioniserende stralingsbronnen in ons land worden ingevoerd, door landen waarvan de productie aan kernenergie een commercieel niveau heeft bereikt en met het feit dat deze stralingsbronnen voor medische en andere doeleinden bestemd zijn, zoals bij radiokobalt het geval is. Op dit ogenblik bestaat ter zake geen enkel doeltreffend toezicht op technisch plan.

Reeds hebben een aantal landen maatregelen op wetgevend gebied te dien aanzien getroffen; zulks is het geval voor Zweden, het Verenigd Koninkrijk, Zwitserland en Frankrijk. Andere landen zijn deze maatregelen op actieve wijze aan het uitwerken.

In het bewustzijn van de verplichting die op haar rust en van de nakende en gebeurlijk onverhoeds opdagende bedreigingen, alsmede van de spoed die de te treffen regeling vereist, is de Regering overgegaan tot de uitwerking van dit wetsontwerp.

In zijn art. 1 bepaalt het ontwerp de ioniserende stralingen en de radioactieve stoffen.

Bij art. 2 omschrijft het de bevoegdheden van de Koning in verband met de beveiliging van de gezondheid van de bevolking in de ruimste zin begrepen.

L'art. 3 du projet habilite le Roi à prendre, lorsque survient un événement imprévu, tel l'incendie d'un dépôt de substances radioactives ou l'explosion d'un réacteur nucléaire, toutes les mesures imposées par les circonstances, destinées à la sauvegarde de la population.

L'art. 4 prévoit les modalités de la désignation des personnes chargées de la surveillance de l'application des arrêtés à prendre en application de la loi.

Cet article respecte les prérogatives du département de la Défense Nationale en prévoyant que la surveillance des lieux désignés par le Ministre de la Défense Nationale et où sont produits, détenus ou utilisés des appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes et destinés aux besoins des forces armées, est confiée exclusivement à des personnes désignées par le Ministre de la Défense Nationale.

L'art. 5 comporte l'énumération des pouvoirs reconnus aux personnes chargées, conformément à l'art. 4, d'une mission de surveillance.

Il réserve notamment la possibilité d'ordonner les mesures conservatoires qui pourraient s'imposer. Cette prérogative est en effet indispensable eu égard à la gravité et à la permanence du danger que constituent les sources de radiations ionisantes.

Quant à la saisie des appareils et substances capables d'émettre des radiations ionisantes, elle apparaît comme une mesure exceptionnelle qu'il importait néanmoins de prévoir expressément.

L'art. 6 contient une référence indispensable à la loi du 4 août 1955 concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire ainsi qu'aux arrêtés d'exécution de cette loi, textes auxquels la présente loi n'entend pas déroger.

Les art. 7 et 8 règlent la question des sanctions.

Enfin, l'art. 9 réalise la coordination nécessaire des réglementations à prendre par les départements ministériels intéressés, en prévoyant que les arrêtés d'exécution de la loi seront délibérés en Conseil des Ministres.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

Het art. 3 van het ontwerp machtigt de Koning om, wanneer zich een onvoorziene gebeurtenis voordoet, zoals de brand van een opslagplaats voor radioactieve stoffen of een ontploffing van een kernreactor, alle door de omstandigheden vereiste maatregelen te nemen met het oog op de beveiliging van de bevolking.

Art. 4 omschrijft de modaliteiten tot aanstelling van de personen die belast zijn met het toezicht op de toepassing van de in uitvoering van de wet te treffen besluiten.

Bij dit artikel worden de voorrechten van het departement van Landsverdediging in acht genomen, aangezien het toezicht op de door de Minister van Landsverdediging aangeduide plaatsen, waar apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden en die voor de behoeften van de krijgsmacht moeten dienen, voortgebracht, bewaard of gebruikt worden, uitsluitend aan door de Minister van Landsverdediging aangestelde personen opgelegd wordt.

Art. 5 omvat de opsomming van de machten die aan de, overeenkomstig art. 4, met een toezichtopdracht belaste personen verleend worden.

Het voorziet o.a. in de mogelijkheid de nodig gebleken conservatoire maatregelen uit te vaardigen. Deze bepaling is inderdaad noodzakelijk wegens de ernst en de bestendigheid van het gevaar dat de bronnen van ioniserende stralingen kunnen opleveren.

Wat betreft de inbeslagneming van de apparaten of stoffen die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, dit blijkt een uitzonderlijke maatregel te zijn, die evenwel uitdrukkelijk moest worden vermeld.

Art. 6 houdt in zich een noodzakelijke verwijzing naar de wet van 4 Augustus 1955 betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie, alsmede naar haar uitvoeringsbesluiten, van welke wetteksten deze wet niet wenst af te wijken.

Het vraagstuk van de strafbepalingen wordt bij de art. 7 en 8 geregeld.

Tenslotte wordt bij art. 9 de nodige coördinatie van de door de betrokken ministeriële departementen uit te vaardigen voorschriften bepaald, waar het oplegt dat over de uitvoeringsbesluiten van de wet in Ministerraad dient beraadslaagd.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

E. LEBURTON.

Projet de loi relatif à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

- **radiations ionisantes**: les radiations produisant sur leur passage l'ionisation directe ou indirecte de la matière;
- **substances radioactives**: les substances constituées par un élément quelconque émettant des radiations ionisantes ou contenant un tel élément.

Art. 2.

Le Roi est autorisé à soumettre à des conditions ayant pour objet la protection de la santé de la population, l'importation, la production, la fabrication, la détention, le transport, l'emploi à des fins commerciales, industrielles, scientifiques, médicales ou autres, d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes. Il peut également réglementer à cette même fin l'élimination et l'évacuation des substances radioactives.

Art. 3.

Le Roi est autorisé, lorsqu'un événement imprévu met en péril la santé de la population, à prendre à l'égard des producteurs, fabricants, détenteurs, transporteurs ou utilisateurs d'appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes, toutes mesures imposées par les circonstances et destinées à la sauvegarde de la population.

Le Roi est également autorisé à prescrire dans les mêmes circonstances et aux mêmes fins, toutes

Wetsontwerp betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel één.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

- **ioniserende stralingen**: stralingen die, op hun doortocht, de stof al dan niet rechtstreeks ioniseren;
- **radioactieve stoffen**: stoffen die bestaan uit welk element ook dat ioniserende stralingen verspreidt of een dergelijk element bevatten.

Art. 2.

De Koning is gemachtigd, aan de invoer, het produceren, het vervaardigen, het onder zich houden, het vervoer, het gebruik met commercieel, industrieel, wetenschappelijk, medisch of enig ander oogmerk, van apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, voorwaarden te verbinden die de bescherming van de gezondheid van de bevolking tot doel hebben. Hij kan eveneens, met dit doel, de eliminatie en de evacuatie van radioactieve stoffen reglementeren.

Art. 3.

De Koning is gemachtigd wanneer een niet voorzien gebeurtenis de gezondheid van de bevolking in gevaar brengt, tegenover de producenten, de vervaardigers, houders, vervoerders of gebruikers van apparaten of stoffen die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, alle door de omstandigheden geboden maatregelen te treffen met het oog op de bescherming van de bevolking.

In dezelfde omstandigheden en met hetzelfde doel is de Koning eveneens gemachtigd alle diens-

mesures propres à écarter les dangers pouvant résulter de la contamination accidentelle de lieux, de matières ou de produits quelconques par des substances radioactives.

Art. 4.

Sans préjudice des attributions dévolues aux officiers de police judiciaire, le Roi désigne, sauf dans les cas déterminés à l'alinéa 2 du présent article, les personnes chargées de la surveillance de l'application des arrêtés pris en exécution des art. 2 et 3.

Le Ministre de la Défense nationale désigne les personnes chargées de la même mission :

- 1° sur le domaine militaire;
- 2° en tous autres lieux qu'il détermine, où sont produits, fabriqués, détenus ou utilisés, des appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes et destinés aux besoins des forces armées;
- 3° à l'occasion de transports qu'il ordonne, d'appareils et substances précités.

Art. 5.

Ces personnes constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Elles ont en tout temps libre accès, selon les distinctions établies à l'art. 4, aux usines, entrepôts, hôpitaux et plus généralement à tous établissements où sont produits, fabriqués, détenus ou utilisés des appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes.

Elles peuvent procéder à la saisie des appareils ou des substances qui seraient produits, fabriqués, détenus, transportés ou utilisés dans des conditions qui ne répondraient pas aux prescriptions de la loi ou de ses arrêtés d'exécution.

Elles peuvent, dans les mêmes cas et indépendamment de poursuites judiciaires éventuelles, prendre d'office toutes mesures propres à rendre inoffensives les sources de radiations ionisantes qui constitueraient un danger pour la santé de la population.

Art. 6.

Les dispositions des art. 4 et 5 ne préjudicient en rien à l'application de la loi concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire et des arrêtés pris en exécution de cette loi.

tige maatregelen te nemen om de gevaren te weren, die kunnen ontstaan uit de toevallige besmetting van om het even welke plaatsen, zelfstandigheden of produkten door radioactieve stoffen.

Art. 4.

Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, wijst de Koning, behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, de personen aan die belast zijn met het toezicht op de toepassing van de ter uitvoering van de art. 2 en 3 genomen besluiten.

De Minister van Landsverdediging wijst de personen aan die met dezelfde opdracht belast zijn :

- 1° op het militair domein;
- 2° op alle door hem aangewezen plaatsen, waar apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden en die voor de behoeften van de krijgsmacht moeten dienen, geproduceerd, vervaardigd, gehouden of gebruikt worden;
- 3° naar aanleiding van de door hem bevolen transporten van bovenvermelde apparaten en stoffen.

Art. 5.

Deze personen stellen de misdrijven vast door middel van processen-verbaal, die gelden tot het tegendeel is bewezen.

Overeenkomstig het bij art. 4 bepaalde onderscheid hebben zij te allen tijde vrije toegang tot fabrieken, opslagplaatsen, ziekenhuizen en, meer in het algemeen, tot alle inrichtingen waar apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, geproduceerd, vervaardigd, gehouden of gebruikt worden.

Zij kunnen de apparaten of de stoffen in beslag nemen, die geproduceerd, vervaardigd, gehouden, vervoerd of gebruikt worden onder voorwaarden die niet stroken met de voorschriften van de wet of dezer uitvoeringsbesluiten.

In dezelfde gevallen en afgezien van eventuele rechtsvervolgingen, kunnen zij ambtshalve alle maatregelen treffen om de bronnen van ioniserende stralingen, die gevaar zouden kunnen opleveren voor de gezondheid van de bevolking, onschadelijk te maken.

Art. 6.

De voorschriften van de art. 4 en 5 laten de toepassing van de wet betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van kernenergie en van de ter uitvoering van deze genomen besluiten, volkomen onverkort.

Art. 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de cette loi sont punies d'une amende de 1.000 francs à 10.000 francs et d'un emprisonnement de trois mois à deux ans ou de l'une de ces peines seulement.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront porté entrave à l'exercice de la mission des personnes visées à l'art. 4.

Art. 8.

Toutes les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'art. 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution.

Art. 9.

Les arrêtés à prendre en exécution des art. 2 et 3 de la présente loi seront délibérés en Conseil des Ministres.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1957.

Art. 7.

Overtreding van de bepalingen van deze wet en van de ter uitvoering van deze wet genomen besluiten wordt gestraft met geldboete van 1.000 fr. tot 10.000 fr. en met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen worden gestraft, zij die de uitoefening van de opdracht van de bij art. 4 bedoelde personen belemmeren.

Art. 8.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en art. 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet of dezer uitvoeringsbesluiten omschreven misdrijven.

Art. 9.

Over de ter uitvoering van de art. 2 en 3 van deze wet te nemen besluiten wordt in Minister-raad beraadslaagd.

Gegeven te Brussel, 5 juli 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,

E. LEBURTON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 14 juin 1957, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « relatif à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes », a donné le 18 juin 1957 l'avis suivant :

Le texte soumis au Conseil d'Etat n'est pas précédé du projet d'arrêté royal chargeant le Ministre de la Santé publique et de la Famille de déposer le projet de loi, au nom du Roi, sur le bureau des Chambres législatives.

Il convient de réparer cette omission.

L'avant-projet a pour objet principal d'autoriser le Roi à prendre, par voie de réglementation, des mesures propres à protéger la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Aux termes de l'article 2, le Roi est autorisé à soumettre à des conditions ayant pour objet la protection de la santé de la population, l'importation, la production, la détention, le transport, l'emploi à des fins commerciales, industrielles, scientifiques, médicales ou autres, d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes.

Toutefois, en ce qui concerne l'élimination et l'évacuation des substances radioactives, ce même article accorde au Roi un pouvoir réglementaire sans préciser le but que doit poursuivre cette réglementation.

D'après les explications du fonctionnaire délégué, le Gouvernement n'entend faire aucune distinction entre les pouvoirs du Roi, selon qu'il s'agit de prendre des mesures visant à l'élimination et l'évacuation des substances radioactives ou de réglementer l'importation, la production, etc..., d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes.

Dans les deux cas, le pouvoir réglementaire ne peut être exercé qu'en vue de « la protection de la santé de la population ».

Afin de dissiper tout doute à cet égard, la limitation du pouvoir attribué au Roi en matière d'élimination et d'évacuation de substances radioactives devrait ressortir clairement du texte même du projet.

Il résulte de l'article 4 que la nouvelle loi ne modifie en rien la compétence des officiers de police judiciaire. Celle-ci n'est ni restreinte, ni augmentée. Il en résulte que les dispositions de l'article 5 en tant qu'elles accordent aux personnes désignées par le Roi ou le Ministre de la Défense nationale, des pouvoirs spéciaux que ne possèdent pas déjà les officiers de police judiciaire, ne s'appliquent pas à ces derniers.

*
**

Il y a discordance entre les différents articles du projet quant à l'emploi de la notion de « production ». D'une part, l'article 2 parle de « production », l'article 3 de « producteurs », et l'article 4, alinéa 2, b), de « sont produits », tandis que, d'autre part, l'article 5, alinéa 2, emploie les

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14^e juni 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren », heeft de 18^e juni 1957 het volgend advies gegeven :

De aan de Raad van State voorgelegde tekst is niet voorafgegaan door een ontwerp van koninklijk besluit waarbij de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin gemachtigd wordt namens de Koning het ontwerp van wet bij de Wetgevende Kamers in te dienen.

Dit verzuim dient te worden hersteld.

Hoofddoel van het voorontwerp is de Koning er toe te machtigen om bij wijze van reglementering maatregelen te treffen tot bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren.

Luidens artikel 2 kan de Koning de invoer, het vervaardigen, het onder zich houden, het vervoer, het gebruik met commercieel, industrieel, wetenschappelijk, medisch of enig ander oogmerk van apparaten of stoffen die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, onderwerpen aan voorwaarden die de bescherming van de gezondheid van de bevolking tot doel hebben.

Wat echter de eliminatie en de evacuatie van radioactieve stoffen betreft, verleent ditzelfde artikel de Koning bevoegdheid tot reglementering zonder nader te bepalen welk doel deze reglementering moet nastreven.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar ligt het niet in de bedoeling van de Regering een onderscheid te maken tussen de macht waarover de Koning beschikt wanneer het maatregelen betreft tot eliminatie en evacuatie van radioactieve stoffen of wanneer het gaat om de reglementering van de invoer, het vervaardigen, enz., van apparaten of stoffen die ioniserende stralingen kunnen verspreiden.

In beide gevallen kan de macht tot reglementering alleen uitgeoefend worden met het oog op « de bescherming van de gezondheid van de bevolking ».

Wil men hieromtrent geen twijfel overlaten, dan moet de beperking van de macht welke aan de Koning verleend wordt inzake eliminatie en evacuatie van radioactieve stoffen duidelijk blijken uit de tekst.

Uit artikel 4 blijkt dat de nieuwe wet de bevoegdheid der officieren van gerechtelijke politie onaangeroerd laat. Deze bevoegdheid wordt niet ingekort doch ook niet verruimd, zodat de bepalingen van artikel 5, in zoverre zij aan de personen door de Koning en de Minister van Landsverdediging aangewezen, speciale machten verlenen welke de officieren van gerechtelijke politie niet reeds bezitten. ten opzichte van laatstgenoemde ambtenaren geen toepassing vinden.

*
**

In de onderscheiden artikelen van het voorontwerp is er geen overeenstemming omtrent de uitdrukking van het begrip « vervaardigen ». Enerzijds is er in artikel 2 spraak van « vervaardigen », in artikel 3 van « vervaardigers » en in artikel 4, tweede lid, b), van « voortgebracht ». ter-

mots « produits fabriqués » et l'article 5, alinéa 3, uniquement l'expression « fabriqués ». On n'aperçoit pas la raison pour laquelle toutes ces dispositions n'emploient pas les mêmes termes pour exprimer la même idée.

De même, la notion de « stockés », qui apparaît pour la première fois à l'article 5, alinéa 2, semble être comprise dans les termes « détention » et « détenteurs » employés aux articles 2 et 3.

Si tel est le cas, le terme « stockés » devrait être supprimé.

Enfin, à l'article 5, dernier alinéa, il est question de mesures « conservatoires » propres à rendre inoffensives les sources de radiations ionisantes qui constitueraient un danger pour la santé de la population.

Comme cette disposition vise sans doute toutes les mesures susceptibles d'être prises pour la sauvegarde de la santé publique en cas de saisie d'appareils et de substances, l'expression « mesures conservatoires » paraît inadéquate. Il ne peut être question ici, sans plus, que de « mesures ».

Pour le surplus, l'avant-projet soulève quelques observations qui ne concernent que la forme ou la concordance entre les versions française et néerlandaise, et qui ressortent du texte proposé ci-après :

Article 1^{er}.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- *radiations ionisantes* : les radiations produisant sur leur passage l'ionisation directe ou indirecte de la matière ;
- *substances radioactives* : les substances constituées par un élément chimique quelconque émettant des radiations ionisantes ou contenant un tel élément.

Article 2.

Le Roi est autorisé à soumettre à des conditions ayant pour objet la protection de la santé de la population, l'importation, la production, la fabrication, la détention, le transport, l'emploi à des fins commerciales, industrielles, scientifiques, médicales ou autres, d'appareils ou de substances capables d'émettre des radiations ionisantes. Il peut également réglementer à cette même fin l'élimination et l'évacuation des substances radioactives.

Article 3.

Le Roi est autorisé, lorsqu'un événement imprévu met en péril la santé de la population, à prendre à l'égard des producteurs, fabricants, détenteurs, transporteurs ou utilisateurs d'appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes, toutes mesures imposées par les circonstances et destinées à la sauvegarde de la population.

Le Roi est également autorisé à prescrire, dans les mêmes circonstances et aux mêmes fins, toutes mesures propres à écarter les dangers pouvant résulter de la contamination accidentelle de lieux, de matières ou de produits quelconques par des substances radioactives.

Article 4.

Sans préjudice des attributions dévolues aux officiers de police judiciaire, le Roi désigne, sauf dans les cas

wijl anderzijds in artikel 5, tweede lid, de woorden « voortgebracht, vervaardigd » worden gebruikt en in artikel 5, derde lid, alleen het woord « vervaardigd ». Men ziet niet in waarom hetzelfde begrip niet in al de bepalingen op dezelfde manier wordt uitgedrukt.

Evenzo schijnt het begrip « opgeslagen » waarvan voor het eerst in artikel 5, tweede lid, gewag gemaakt wordt, ondervestaan in de woorden « bewaren » (onder zich houden) en « bewaarders » (houders) in de artikelen 2 en 3. Is dit inderdaad het geval, dan dient het woord « opgeslagen » weggelaten te worden.

In artikel 5, laatste lid, is er tenslotte spraak van het treffen van maatregelen « van bewaring » om de bronnen van ioniserende stralingen, die gevaar zouden kunnen opleveren voor de gezondheid van de bevolking, onschadelijk te maken.

Aangezien hier vermoedelijk alle maatregelen bedoeld zijn die bij inbeslagneming van apparaten en stoffen ter vrijwaring van de volksgezondheid kunnen worden getroffen, lijkt de benaming « maatregelen van bewaring » verkeerd en dient hier van maatregelen, zonder meer, te worden gesproken.

Verder geeft het voorontwerp aanleiding tot enkele opmerkingen die alleen de vorm of overeenstemming van de Franse en de Nederlandse tekst betreffen en waarmede werd rekening gehouden in de hieronder voorgestelde tekst :

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

- *ioniserende stralingen* : stralingen die, op hun doortocht, de stof al dan niet rechtstreeks ioniseren ;
- *radioactieve stoffen* : stoffen die bestaan uit welk scheikundig element ook dat ioniserende stralingen verspreidt of een dergelijk element bevatten.

Artikel 2.

De Koning is gemachtigd, aan de invoer, het produceren, het vervaardigen, het onder zich houden, het vervoer, het gebruik met commercieel, industrieel, wetenschappelijk, medisch of enig ander oogmerk, van apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, voorwaarden te verbinden die de bescherming van de gezondheid van de bevolking tot doel hebben. Hij kan eveneens, met dit doel, de eliminatie en de evacuatie van radioactieve stoffen reglementeren.

Artikel 3.

De Koning is gemachtigd wanneer een niet voorzien gebeurtenis de gezondheid van de bevolking in gevaar brengt, tegenover de producenten, de vervaardigers, houders, vervoerders of gebruikers van apparaten of stoffen die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, alle door de omstandigheden geboden maatregelen te treffen met het oog op de bescherming van de bevolking.

In dezelfde omstandigheden en met hetzelfde doel is de Koning eveneens gemachtigd alle dienstige maatregelen te nemen om de gevaren te weren, die kunnen ontstaan uit de toevallige besmetting van om het even welke plaatsen, zelfstandigheden of produkten door radioactieve stoffen.

Artikel 4.

Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, wijst de Koning, behoudens het

déterminés à l'alinéa 2 du présent article, les personnes chargées de la surveillance de l'application des arrêtés pris en exécution des articles 2 et 3.

Le Ministre de la Défense nationale désigne les personnes chargées de la même mission :

- 1° sur le domaine militaire ;
- 2° en tous autres lieux qu'il détermine, où sont produits, fabriqués, détenus ou utilisés, des appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes et destinés aux besoins des forces armées ;
- 3° à l'occasion de transports qu'il ordonne, d'appareils et substances précités.

Article 5.

Ces personnes constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Elles ont en tout temps libre accès, selon les distinctions établies à l'article 4, aux usines, entrepôts, hôpitaux et plus généralement à tous établissements où sont produits, fabriqués, détenus ou utilisés des appareils ou substances capables d'émettre des radiations ionisantes.

Elles peuvent procéder à la saisie des appareils ou des substances qui seraient produits, fabriqués, détenus, transportés ou utilisés dans des conditions qui ne répondraient pas aux prescriptions de la loi ou de ses arrêtés d'exécution.

Elles peuvent, dans les mêmes cas et indépendamment de poursuites judiciaires éventuelles, prendre d'office toutes mesures propres à rendre inoffensives les sources de radiations ionisantes qui constitueraient un danger pour la santé de la population.

Article 6.

Les dispositions des articles 4 et 5 ne préjudicient en rien à l'application de la loi concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire et des arrêtés pris en exécution de cette loi.

Article 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de cette loi sont punies d'une amende de 1.000 francs à 10.000 francs et d'un emprisonnement de trois mois à deux ans ou de l'une de ces peines seulement.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront porté entrave à l'exercice de la mission des personnes visées à l'article 4.

Article 8.

Toutes les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution.

Article 9.

Les arrêtés à prendre en exécution des articles 2 et 3 de la présente loi seront délibérés en Conseil des Ministres.

bepaalde in het tweede lid van dit artikel, de personen aan die belast zijn met het toezicht op de toepassing van de ter uitvoering van de artikelen 2 en 3 genomen besluiten.

De Minister van Landsverdediging wijst de personen aan die met dezelfde opdracht belast zijn :

- 1° op het militair domein ;
- 2° op alle door hem aangewezen plaatsen, waar apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden en die voor de behoeften van de krijgsmacht moeten dienen, geproduceerd, vervaardigd, gehouden of gebruikt worden ;
- 3° naar aanleiding van de door hem bevolen transporten van bovenvermelde apparaten en stoffen.

Artikel 5.

Deze personen stellen de misdrijven vast door middel van processen-verbaal, die gelden tot het tegendeel is bewezen.

Overeenkomstig het bij artikel 4 bepaalde onderscheid hebben zij te allen tijde vrije toegang tot fabrieken, opslagplaatsen, ziekenhuizen en, meer in het algemeen, tot alle inrichtingen waar apparaten of stoffen, die ioniserende stralingen kunnen verspreiden, geproduceerd, vervaardigd, gehouden of gebruikt worden.

Zij kunnen de apparaten of de stoffen in beslag nemen, die geproduceerd, vervaardigd, gehouden, vervoerd of gebruikt worden onder voorwaarden die niet stroken met de voorschriften van de wet of dezer uitvoeringsbesluiten.

In dezelfde gevallen en afgezien van eventuele rechtsvervolgingen, kunnen zij ambtshalve alle maatregelen treffen om de bronnen van ioniserende stralingen, die gevaar zouden kunnen opleveren voor de gezondheid van de bevolking, onschadelijk te maken.

Artikel 6.

De voorschriften van de artikelen 4 en 5 laten de toepassing van de wet betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van kernenergie en van de ter uitvoering van deze wet genomen besluiten, volkomen onverkort.

Artikel 7.

Overtreding van de bepalingen van deze wet en van de ter uitvoering van deze wet genomen besluiten wordt gestraft met geldboete van 1.000 frank tot 10.000 frank en met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen worden gestraft, zij die de uitoefening van de opdracht van de bij artikel 4 bedoelde personen belemmeren.

Artikel 8.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet of dezer uitvoeringsbesluiten omschreven misdrijven.

Artikel 9.

Over de ter uitvoering van de artikelen 2 en 3 van deze wet te nemen besluiten wordt in Ministerraad beraadslaagd.

La chambre était composée de
MM. J. SUETENS, premier président ;
G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat;

Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Santé publique et de la Famille.

Le 22 juin 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit de
HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;
G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van State ;

Mw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

De 22 juni 1957.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.